Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I rozważał w sobie mówiąc co uczyniłbym gdyż nie mam gdzie zbiorę owoce moje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczął więc sobie myśleć: Co mam zrobić, gdyż nie mam gdzie zgromadzić moich plonów? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rozważał w sobie mówiąc: Co mam czynić, bo nie mam gdzie zgromadziłbym owoce\* me?[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I rozważał w sobie mówiąc co uczyniłbym gdyż nie mam gdzie zbiorę owoce moje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczął się więc zastanawiać: Co tu zrobić? Nie mam gdzie złożyć plonów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozważał w sobie: Cóż mam zrobić, skoro nie mam gdzie zgromadzić moich plonów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozmyślał sam w sobie, mówiąc: Cóż uczynię, gdyż nie mam, gdzie bym zgromadził urodzaje moje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozmyślał sam w sobie, mówiąc: Cóż uczynię, gdyż nie mam, dokąd bych zgromadzić miał urodzaje moje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rozważał w sobie: Co tu począć? Nie mam gdzie pomieścić moich zbiorów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozważał w sobie: Co mam uczynić, skoro nie mam już gdzie gromadzić plonów moich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozważał więc: Co tu zrobić? Gdzie ja pomieszczę swoje zbiory? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zastanawiał się: «Co mam zrobić, skoro nie mam już gdzie gromadzić plonów?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Myśląc o tym, tak sobie mówił: Co z tym powinienem zrobić, bo nie mam gdzie złożyć swoich plonów? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy pomyślał sobie: Co robić? Nie mam już gdzie gromadzić tych plonów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zastanawiał się: Co zrobić? Bo nie mam gdzie pomieścić swoich plonów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І думав він, кажучи сам до себе: Що робити, коли не маю куди зібрати врожаю? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I na wskroś wnioskował w sobie samym powiadając: Co żeby uczyniłbym, że nie mam gdzie do razem zbiorę owoce moje? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rozważał w sobie, mówiąc: Co uczynię, bo nie mam gdzie zgromadzić moich plonów? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zastanawiał się on: "Co mam zrobić? Nie mam dość miejsca na wszystkie moje zbiory". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż zaczął rozważać w sobie, mówiąc: ʼCóż uczynię, skoro nie mam gdzie zgromadzić swych plonów?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zastanawiał się więc: „Co tu robić? Nie mam gdzie tego pomieścić”. |

1. 1) Plony. [↑](#footnote-ref-2)